

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ И РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН В ОБЛАСТТА НА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричана оттук нататък „Общността”, от една страна, и

РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН, наричана оттук нататък „Казахстан”, от друга страна,

също така наричани общо „страната” или „страните”, както е уместно,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че на 23 януари 1995 г. беше подписано Споразумение за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Казахстан, от друга страна;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Казахстан и държавите-членки са страни по Договора за неразпространение на ядреното оръжие и членки на Международната агенция за атомна енергия;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Комисията на Европейските общности, наричана оттук нататък „Комисията”, има отговорности, *inter alia*, за установяване на основни стандарти за защита от радиация, за осигуряване на тяхното изпълнение и за събиране и наблюдение на данни за радиация на ниво Общността;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че опазването на околната среда и сътрудничеството в тази връзка с трети страни на ниво Общността са от голямо значение;

КАТО ОТЧИТАТ, че Комисията изпълнява изследователска програма за ядрена безопасност на Общността, включително безопасност на реакторите, защита от радиация, управление на отпадъците и изваждане от експлоатация и демонтиране на атомни мощности, както и за предпазни мерки по отношение на ядрените материали, и възнамерява да развие научно и технологично сътрудничество по тези въпроси с трети страни с цел да допринесе към международно приетите принципи и насоки за ядрена безопасност;

КАТО ОТЧИТАТ, че в Казахстан работят една атомна електрическа централа и три реактора за изследователски цели, които могат да се използват като част от програма за изследователска и развойна дейност, за да се увеличи безопасността на атомните електроцентрали;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че регулирането на ядрения сектор, осъществявано от Казахстан, има за цел да осигури опазване на околната среда и населението като цяло, както и защита на работниците от радиация на базата на международно приети принципи и насоки;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че делът на атомната енергия в бъдеще за посрещане на енергийните нужди на Казахстан и на Общността, при съответното отчитане на диверсификацията, икономиката, околната среда и населението като цяло, зависи също

и от намирането на задоволителни отговори на упоменатите по-горе въпроси, свързани с безопасността;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ различните форми на координирано действие по ядрената безопасност, предвидени от Общността и Казахстан,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Сътрудничеството по настоящото споразумение е само за мирни цели, като на базата на взаимна изгода, то допринася за подобряване на ядрената безопасност, включително за определяне и приложение на научно доказани и международно приети ръководни принципи на ядрена безопасност.

Член 2

Страните полагат усилия за насърчаване на сътрудничеството в следните области:

а) Изследвания за безопасността на реакторите

Преглед и анализ на въпросите за безопасността; идентификация на подходящи техники за подобряване безопасността на реакторите, между другото, на базата на изследователска и развойна дейност и проучвания за оценяване на ядрени реактори, които са в процес на експлоатация или проектиране.

б) Защита от радиация

Изследователска дейност, регулаторни аспекти, разработка на стандарти за безопасност, информиране на обществеността, обучение и образование. Специално внимание се обръща на изследване въздействията на ниските дози радиация и обеззаразяване на замърсени зони, както и на промишленото и медицинско излагане на радиация и след аварийно управление.

в) Управление на ядрените отпадъци

Оценка и оптимизация на погребването в геоложки хранилища, научни аспекти на управлението на дълго живущите отпадъци и стратегии за възстановяване на местността.

г) Извеждане от експлоатация, обеззаразяване и демонтиране на ядрени инсталации

Стратегии за извеждане от експлоатация, обеззаразяване и демонтиране на ядрени инсталации, и по-специално радиологичните аспекти.

д) Изследователска и развойна дейност по обезвреждането на ядрен материал

Разработване и оценка на техники за измерване на ядрени материали и характеризиране на справочни материали за техниките на обезопасяване и разработване на системи на отчетност и контрол върху ядрените материали.

е) Предотвратяване на незаконния трафик на ядрени материали

Сътрудничеството е свързано с популяризиране на методи и техники за контрол на ядрените материали.

Член 3

1. Сътрудничеството се осъществява по-специално чрез:

- обмен на техническа информация с помощта на доклади, посещения, семинари, технически срещи и др.,
- обмен на персонал, включително за обучение, между лаборатории и/или заинтересовани власти от двете страни; това сътрудничество може също така да се извършва между лица и предприятия, създадени на съответните територии на страните,
- обмен на проби, материали, прибори и апаратура за експериментални цели,
- балансирано участие в съвместни проучвания и дейности.

2. Доколкото това е необходимо, могат да се сключват изпълнителни договорености за определяне на обхвата и условията за осъществяване на конкретни дейности по сътрудничеството между страните и/или между власти, на които някоя от страните може евентуално да възложи дейностите, упоменати по-горе.

Такива изпълнителни договорености, наред с другите условия, могат да включват условия за финансиране, възлагане на задължения по управлението и подробни разпоредби за разпространението на информация и правата на интелектуална собственост.

3. С цел да се сведе до минимум дублирането на усилията, страните координират дейностите си по настоящото споразумение с други международни дейности, свързани с ядрената безопасност, в които те участват.

Член 4

1. Задълженията на всяка от страните по настоящото споразумение зависят от наличието на необходимите средства.
2. Всички разходи, които произтичат от сътрудничеството, са за сметка на страната, която ги е направила.
3. Финансирането на промишлени дейности се изключва от обхвата на настоящото споразумение.

Член 5

1. Доколкото това засяга Общността, настоящото споразумение се прилага спрямо териториите, за които е в сила Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия.
2. Сътрудничеството по настоящото споразумение е в съответствие с действащите законови и подзаконови нормативни актове, както и с международните споразумения, сключени от страните.
3. Всяка от страните, в рамките на приложимите законови и подзаконови нормативни актове, полага максимални усилия да улесни изпълнението на формалностите, свързани с движението на лица, преноса на материали и оборудване и трансфера на валута, необходими за провеждане на сътрудничеството.
4. Компенсацията за причинени по време на изпълнение на настоящото споразумение щети е в съответствие с приложимите законови и подзаконови нормативни актове.

Член 6

Използването и разпространението на информацията и правата върху интелектуалната собственост, включително правата върху индустриалната собственост и авторските права, свързани със сътрудничеството по настоящото споразумение, са в съответствие с приложенията, които представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 7

Предмет на действащите законови и подзаконови нормативни актове, страните полагат усилия за уреждането на всички въпроси, свързани с настоящото споразумение, чрез провеждане на консултации помежду си.

Член 8

1. Формира се координационен комитет, състоящ се от равен брой членове, избрани от двете страни, който да следи изпълнението на настоящото споразумение.
2. Координационният комитет провежда при необходимост редовни заседания, по ред в Общността и в Казахстан, с цел да:
 - направи преглед и оценка на сътрудничеството по настоящото споразумение, както и да подготви годишните доклади по него,
 - определи, с взаимно съгласие, конкретните задачи, които да се предприемат по настоящото споразумение, без да се накърнява вземането на автономни решения от страните по съответните им програми.
3. По взаимно съгласие, могат да се провеждат извънредни заседания за разглеждане на специфични въпроси, или при специални обстоятелства.

Член 9

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, определена от страните чрез размяна на дипломатически ноти, и остава в сила за първоначален период от 10 години¹.
2. След изтичане на първоначалния период, споразумението автоматично се подновява за периоди от пет години, освен ако някоя от страните не поиска неговото прекратяване или предоговаряне чрез писмено известие не по-късно от шест месеца преди датата на изтичане на срока.
3. В случай на прекратяване или предоговаряне, настоящото споразумение остава в сила в предишната си форма по отношение на дейностите, които са започнати ефективно преди искането за прекратяване или предоговаряне, до приключването на тези дейности и свързаните изпълнителни договорености, или за период от една календарна година след изтичане на настоящото споразумение в предишната му форма, което настъпи е по-рано.
4. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията по член 6.

Член 10

Настоящото споразумение се изготвя в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски, руски и казахски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел, на деветнадесети юли, хиляда деветстотин деветдесет и девета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety - nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

¹ Настоящото споразумение влезе в сила на 1 юни 2003 г.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundranittionio.

Совршено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың, 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

За Европейската общност за атомна енергия:

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

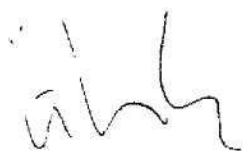
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Кошмдастыгы үшүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



За Република Казахстан:

Por la República de Kazajistán

For Republikken Kasakhstan

Für die Republik Kasachstan

Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν

For the Republic of Kazakhstan

Pour la République du Kazakhstan

Per la Repubblica del Kazakistan

Voor de Republiek Kazachstan

Pela República do Cazaquistão

Kazakstanin tasavallan puolesta

På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



ПРИЛОЖЕНИЕ I

РЪКОВОДНИ ПРИНЦИПИ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВАТА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ¹, КОИТО СА РЕЗУЛТАТ ОТ СЪВМЕСТНАТА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ

I. СОБСТВЕНОСТ, ПРЕДОСТАВЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВАТА

1. Цялата изследователска дейност, която се осъществява съгласно настоящото споразумение, е „съвместна изследователска дейност”. Участниците заедно разработват съвместни планове за технологично управление (ПТУ)² във връзка със собствеността и ползването, включително публикуването, на информация и интелектуална собственост (ИС), създадени в процеса на съвместната изследователска дейност. Тези планове се одобряват от страните преди сключването на конкретните договори за сътрудничество в областта на изследователска и развойна дейност, за които се отнасят. ПТУ се разработват, като се вземат предвид целите на съвместната изследователска дейност, съответния принос на участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането за определена територия или сфери на приложение, изискванията на действащите закони, и други фактори, които участниците смятат за уместни. Правата и задълженията по отношение на изследователската дейност, които са възникнали при посещения на гостуващи изследователи във връзка с ИС, също се уреждат в съвместните планове за технологично управление.
2. Информация или ИС, създадени в процеса на съвместната изследователска дейност, които не са уредени в плана за технологично управление, се разпределят с одобрението на страните и при спазване на принципите, определени в плана за технологично управление. В случай на несъгласие, такава информация или ИС стават съсобственост на всички участници в съвместната изследователска дейност, чийто резултат е тази информация или ИС. Всеки участник, спрямо който се прилага тази разпоредба, има право да използва тази информация или ИС за своя търговска цел без географски ограничения.
3. Всяка страна гарантира, че другата страна и нейните участници могат да получат предоставените им права върху ИС в съответствие с тези принципи.
4. Като поддържа конкурентни условия в областите, засегнати от споразумението, всяка страна в същото време се стреми да гарантира, че придобитите съгласно настоящото споразумение права се упражняват по начин, който насърчава по-специално:
 - i) разпространението и използването на информация, която е създадена, оповестена или направена достъпна по друг начин в съответствие с настоящото споразумение;
 - ii) приемането и изпълнението на международни стандарти.

¹ Определенията на понятията, посочени в настоящите ръководни принципи са дадени в приложение II.

² Примерно съдържание на тези ПТУ е посочено в приложение III.

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ПРЕДМЕТ НА АВТОРСКО ПРАВО

Авторското право, което принадлежи на страните или на техните участници, се тълкува в съответствие с Бернската конвенция (Парижкият акт, 1971 г.).

III. ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА НАУЧНА ЛИТЕРАТУРА

Без да накърнява раздел IV, и ако не е договорено друго в ПТУ, публикуването на резултатите от изследователска дейност се извършва съвместно от страните или участниците в тази изследователска дейност. При изпълнение на гореупоменатото общо правило, се прилагат следните процедури:

1. При публикуване от една от страните или от нейни държавни органи на научни и технологични списания, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, създадени в резултат на съвместната изследователска дейност по настоящото споразумение, другата страна има право на неизключителна, неотменяема, освободена от авторско възнаграждение лицензия за цял свят за превод, възпроизвеждане, преработване, предаване и публично разпространение на такива произведения.
2. Страните осигуряват колкото е възможно по-широко разпространение на литературните произведения с научен характер, произтичащи от съвместни изследвания съгласно настоящото споразумение и публикувани от независими издатели.
3. Всички копия на произведение, предмет на авторско право, които са публично разпространени и подготвени съгласно тези условия, трябва да посочват имената на автора(ите) на произведението, освен когато авторът или авторите изрично откаже или откажат да бъде или бъдат посочени поименно. Те трябва да съдържат също ясно видимо потвърждение на съвместната подкрепа от страните.

IV. НЕРАЗКРИТА ИНФОРМАЦИЯ

A. Неразкрита документирана информация

1. Всяка страна или нейните участници, според случая, идентифицира възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ информацията, която желае да остане неразкрита по отношение на настоящото споразумение, като отчита, *inter alia*, следните критерии:

- поверителността на информацията в смисъл, че информацията като цяло или в точна конфигурация или съвкупност от нейни компоненти, не е общоизвестна сред експерти в областта или свободно достъпна за тях със законни средства,
- действителната или потенциалната търговска стойност на информацията, произтичаща от нейната поверителност,

- предишна защита на информацията ако лицето, под чийто законен контрол се намира тя е предприело стъпки, които са били оправдани предвид обстоятелствата, за поддържане на нейната поверителност.

Страните и участниците могат в определени случаи, освен когато е указано друго, да се договорят, че част или цялата информация, предоставена, разменена или създадена в процеса на съвместното изследване съгласно споразумението, не може да бъде разкривана.

2. Всяка страна се задължава да осигури неразкритата информация по настоящото споразумение и нейният съответно привилегирован характер да подлежи на незабавно признаване като такава от другата страна, например чрез подходящо маркиране или ограничителна легенда. Това се отнася и за всяко възпроизвеждане на посочената информация, цялостно или частично.

Страна, получаваща неразкрита информация съгласно споразумението, зачита нейния привилегирован характер. Тези ограничения се прекратяват автоматично, когато тази информация бъде разкрита от собственика без ограничение пред експерти в областта.

3. Неразкрита информация, съобщена по силата на настоящото споразумение, може да бъде разпространена от получаващата страна пред лица от или назначени в получаващата страна и други заинтересовани служби или агенции на получаващата страна, упълномощени за конкретните цели на провежданото съвместно изследване, при условие, че всяка така разпространена неразкрита информация е предмет на споразумение за поверителност и подлежи на незабавно признаване като такава, както е посочено по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкрита информация по силата на настоящото споразумение, получаващата страна може да разпространява такава неразкрита информация по-широко, отколкото иначе е позволено съгласно параграф 3 по-горе. Страните си сътрудничат по разработването на процедури за поискване и получаване на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение, и всяка страна дава такова одобрение до степента, позволена от нейните вътрешни политики, законови и подзаконови нормативни актове.

. Недокументирана неразкрита информация

Недокументирана неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация, предоставена на семинари и други събрания, организирани по силата на настоящото споразумение, или информация, произтичаща от назначаването на персонал, използване на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните или от техните участници съгласно принципа за документирана информация, посочен в Споразумението, обаче при условие, че получателят на такава неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация е бил информиран за поверителния характер на информацията, съобщена по време на извършването на такова уведомяване.

В. Контрол

Всяка страна осигурява неразкритата информация, получена от нея по силата на настоящото споразумение, да бъде контролирана както е предвидено тук. Ако една от страните разбере, че ще бъде, или може разумно да се очаква, че ще стане, неспособна да изпълни условията за неразпространение съгласно горните параграфи А и Б, тя незабавно информира другата страна. След това страните се консултират за да определят съответния курс на действие.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Дефиниции

1. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ: има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.
2. УЧАСТНИК: всяко физическо или юридическо лице, включително самите страни, участващо в проект в рамките на настоящото споразумение.
3. СЪВМЕСТНА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ: изследователска дейност, извършвана и/или финансирана чрез съвместен принос на страните и със сътрудничеството на участници и от двете страни, при необходимост.
4. ИНФОРМАЦИЯ: научни или технически данни, резултати или методи на изследователска и развойна дейност, произтичаща от СЪВМЕСТНАТА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ и всяка друга информация, която страните и/или участниците в СЪВМЕСТНАТА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ считат за необходимо да бъде предоставена или обменена по силата на настоящото споразумение или на изследване съгласно споразумението.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОКАЗАТЕЛНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАН ЗА ТЕХНОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ (ПТУ)

ПТУ е специфично споразумение, което участниците сключват за реализирането на съвместно изследване и на съответните права и задължения на участниците. По отношение на правата върху интелектуална собственост, ПТУ нормално обхваща, *inter alia*: собственост, защита, права на ползване за изследователски и развойни цели, експлоатация и разпространение, включително споразумения за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедури за разрешаване на спорове. ПТУ може да бъде насочен и към основна и предварителна информация, лицензиране и доставки.